

BREAKING POINT (fragment)

on és doncs  
que jeuen enterrats 8.300 morts  
sota la gespa polida  
i amb crisantems bells pel camí  
(prohibit de llençar burilles a terra  
prohibit d'orinar sobre els arbusts  
prohibit de pensar i de somiar  
prohibit de despertar els morts  
amb transistors o bé amb converses fortes  
cal que els gossos portin morrió)  
on és doncs que els Estats Units han construït el cementiri  
amb fonts i brolladors i arbres  
el vent mutilat als cims  
amb una tranquil·litat celestial  
amb rododèndrons i cireres japoneses  
i entremig bellament alineades  
milers de creus i estels  
(cal dir  
tot això està molt ben fet  
aquí t'hi moriries de gust)  
on és doncs que vaig visitar el mausoleu

també hi ha una capella

BREAKING POINT (fragment)

waar is het weer / dat 8.300 doden begraven liggen / het grasperk keurig  
onderhouden / met fraaie krysanten langs de weg / (verboden peukjes op  
de grond te gooien / verboden te wateren tegen de heesters / verboden  
te denken te dromen / verboden de doden te wekken met / transistors  
of luide gesprekken / onden moeten een muilband dragen) / waar hebben  
de states het kerkhof gebouwd / met spuitende fonteinen en bomen / de  
wind gekortwiekt in de kruinen / met een serene hemelse rust in de  
lucht / met rododendrons en japanse kerselaar / en daartussen mooi ge-  
lijnd / de duizenden kruisen en sterren / (het moet gezegd / netjes gedaan  
dat elles / je zou hier voor je plezier kreveren) / waar heb ik weer het  
mausoleum bezocht

on sobre les parets llegeixes coses horribles  
entre d'altres aquesta:

«o lord  
support us all the day long  
until the shadows lengthen  
and the evening comes  
and the fever of life is over  
and our work done  
then in thy mercy garant us  
a safe lodging  
and a holy rest and peace at the last»

mentides enormes caram  
car cap d'aquests caiguts  
no ha pregat amb aquests mots  
tots han blasfemat d'això n'estic segur  
i Hitler i Ike i companyia  
tots aquests herois d'entre bastidors  
tots aquests xerraires massa fàcils  
circumdats de luxe  
que manen i donen ordres  
totes aquestes rates de pell lluent  
han estat engegades al diable

i nosaltres  
descendants d'aqueixa misèria

er is ook een kapel / en op de wanden lees je vreselijke dingen / o.a.dit /  
«o lord / support us all the day long / until the shadows lengthen / and  
the evening comes / and the fever of life is over / and our work done /  
then in thy mercy garant us / a safe lodging / and a holy rest and peace  
at the last»

enorme leugens verdomme / want niet één van al die gesneuvelden /  
heeft met deze woorden gebeden / gevloekt hebben ze allen dat weet  
ik zeker / en hitler en ike en al hun konsoorten / al die helden achter  
het scherm / al die vlotte praters / die zelf met weelde omgeven / hun  
wetten stellen bevelen schreeuwen / al die ratten met glimmende pels /  
hebben ze naar de hemel gewenst

padrins de la mort  
cantants estranys en aquest diluvi  
també nosaltres maleïm les grans estossinades  
del Vietnam i del Congo i d'arreu del món  
maleïm les armes  
maleïm els cabdills  
que han enviat al sepulcre milers de persones  
que fan morir els joves

davant les portes de llurs residències  
davant les parets de les ambaixades  
que fins i tot refusen  
de reconèixer el paria com a home  
(us proposo el que segueix:  
de posar nus en una cambra  
tots els presidents i els sobirans i els premiers  
que volen desencadenar una guerra  
donar-los un ganivet a cada un  
i que es matin aleshores entre ells  
quí hi estigui d'acord que alci la mà).

en wij / nazaten van deze ellende / bruidsjonkers van de dood / vreemde  
zangers in dit regenwoud / ook wij vervloeken die moordpartijen / van  
vietnam en kongo de wereld rond / wij vervloeken de wapens / wij ver-  
vloeken de leiders / die duizenden mensen het graf injagen / die knapen  
laten sterven / voor de poorten van hun residenties / voor de muren der  
ambassades / die weigeren zelfs / de paria als mens te erkennen / (dit is  
mijn voorstel: / alle presidenten vorsten premiers / die een oorlog willen  
ontketenen / nakkt in een kamer te plaatsen / een mes in de vuist / en dan  
maar moorden onder mekaar / wie akkoord is steke zijn hand in de  
hoogte).